TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento Laboratorio AVT (Traduzione audiovisiva)

GenCod A003827

Docente titolare Francesca BIANCHI

Insegnamento Laboratorio AVT

Anno di corso 1

Insegnamento in inglese AVT laboratory Lingua ITALIANO

(audiovisual translation)

(Traduzione audiovisiva)

Settore disciplinare L-LIN/12

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:

36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2015/2016

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2015/2016

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso presenta la traduzione audiovisiva nelle sue varie forme, concentrando tuttavia l'attenzione sul sottotitolaggio interlinguistico. Attenzione sarà dedicata all'analisi delle problematiche legate al passaggio diamesico e diafasico, alle principali strategie in uso nella sottotitolazione professionale, nonché ad aspetti di carattere tecnico. Gli studenti verranno inoltre introdotti alla sincronizzazione dei sottotitoli con il video e all'adattamento e alla distribuzione del testo nei sottotitoli, tramite l'utilizzo di software semi-professionali. Il corso mira a rendere gli studenti autonomi nella produzione di sottotitoli dall'inglese verso l'italiano, nelle principali fasi di lavorazione del prodotto sottotitolato. Per le esercitazioni in classe e a casa si utilizzeranno clip video tratti da film, cartoni animati e documentari di carattere scientifico.

PREREQUISITI

Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows. In particolare: corretto uso della posta elettronica e degli allegati; ottima conoscenza di Word. Lo studente che accede a questo corso dovrebbe inoltre avere conoscenze teorico-pratiche della traduzione. Gli studenti che non posseggono queste conoscenze teoriche di traduzione sono caldamente invitati a studiare il seguente testo prima dell'inizio del corso: Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation.* London/New York: Routledge.



OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno competenze teorico-pratiche relative alla sottotitolazione di prodotti multimediali, ivi incluse le seguenti: gestione dei registri linguistici; le principali strategie utilizzate dai sottotitolatori professionisti; il timing e lo spotting dei sottotitoli.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali si alterneranno a lezioni con impostazione laboratoriale, che includono esercizi in classe e project-work. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva. Il corso, di durate semestrale, si svolgerà in lingua inglese. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

Il materiale didattico è costituito dai libri di testo consigliati e dal materiale Fornito dal docente tramite la piattaforma Moodle e il Phonebook di ateneo.

MODALITA' D'ESAME

Al termine del corso, lo studente dovrà presentare un project work: ciascuno studente sceglierà un breve video della durata di circa 5-7 minuti, di cui non esista versione italiana, lo trascriverà e ne produrrà una sottotitolazione. Trascrizione dell'audio e video sottotitolato dovranno essere consegnati al docente in sede di esame, salvo diversa comunicazione del docente. Durante l'appello orale, lo studente discuterà la sottotitolazione e difenderà le scelte fatte. Il video, per quanto a scelta dello studente, dovrà ricevere l'approvazione preventiva del docente.

APPELLI D'ESAME

Prossime date esami:

- 22 maggio 2020 ore 14:00 (studenti fuori corso, dei percorsi internazionali e dei laureandi della sessione estiva dell'a.a. 2019-2020)
- 3 giugno 2020, ore 9:00
- 23 giugno 2020, ore 9:00
- 10 luglio 2020, ore 9:00

TESTI DI RIFERIMENTO

Testi obbligatori

- Diaz-Cintas J., Remael A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome's Publishing.
- Scarpa F. (2001). La traduzione specializzata. Milano: Hoepli.

